



CONSTRUIRE LE DOMAINE DU
POSSIBLE
DANS L'ARGUMENTATION EN
FRANÇAIS L2



Sülün Aykurt-Buchwalter
MoDyCo & LIDILEM



acquisition

didactique

DELF B2

Argumentation
=
incertitude

Expression de
l'incertitude

=

marqueurs de
modalité

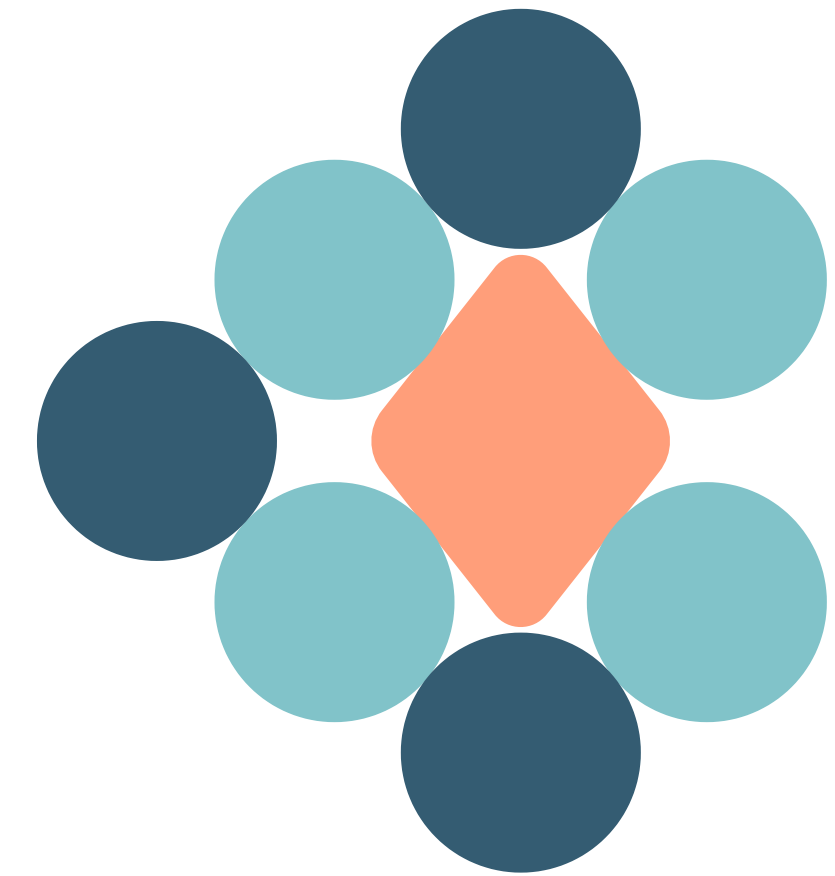
Acquisition
tardive



QUESTIONS

Comment se construit le domaine du possible dans les écrits des apprenants du français L2?

En l'absence d'un modèle d'analyse prêt à l'emploi, comment appréhender la construction du domaine du possible dans le texte écrit en français L2 ?



LA MODALITÉ

« l'expression de l'attitude du locuteur par rapport au contenu propositionnel de son énoncé » (Le Querler, 1996 : 14)

Modality, (...) qualifies the relation between proposition and "reality". (Klein & von Stutterheim, 1989 : 11)

= modalités objectives (logique) et subjectives (point de vue)



LE CADRE MODAL

Quaestio

même catégorie
modale dans la
trame



Once the frame value is established (by a question or a setting), it **does not have to be explicitly maintained** in the following utterances. This is especially interesting in languages which do not have a grammatical device for marking validity status, such as early learner language. Here, it suffices to introduce the modal frame at the beginning of the text, it is then **assumed** that the hearer maintains the frame until marked otherwise. (von Stutterheim, 1993 : 11)



ACQUISITION DE LA MODALITÉ DU POSSIBLE EN FRANÇAIS L2

« les valeurs modales épistémiques sont, de toutes les valeurs modales, celles qui sont le moins marquées » dans les productions des apprenants, (Stoffel & Véronique, 1993 : 296).

- conditionnel : stade avancé moyen (Bartning & Schlyter, 2004)
- futur simple : stade avancé moyen (Bartning & Schlyter, 2004).
Recherches sur le récit narratif (Edmonds & Gudmestad, 2015)
- “si” : Difficultés dans la concordance des temps, même aux niveaux avancés (Howard 2009). Une centaine de combinaison de temps attestés en français (Corminboeuf, 2018).
- verbe pouvoir : + précoce (Véronique, 2009)



QUELQUES HYPOTHÈSES

1. Influence de la L1 (Slobin, 1986)

My Turkish friends and colleagues speak fluent and beautiful English, but when I listen carefully I note an abundant use of expressions like “apparently” and “it seems.” (...) I wonder why the speaker is hedging so frequently. (Slobin, 2016 : 108)



2. Surspécification modale (Leclercq & Lenart, 2014)

LE CORPUS CAPTUR-FLE

Essais argumentés de 250 mots

- 30 textes français L1
- 30 textes turc L1
- 30 textes français L2 niveau B1
- 30 textes français L2 niveau B2

2 consignes, 1 heure

libre d'accès sur Ortolang



CRITÈRES D'ANALYSE

1. Le verbe pouvoir

- fréquence et choix de temps/mode
- “verb slots” / créneaux verbaux (Hinkel, 1997)
- analyse de la valeur dans le discours

2. Les structures avec « si »

- fréquence, combinaisons de temps et modes
- ordre des propositions P et Q

CRITÈRES D'ANALYSE I - POUVOIR

Le Querler, 1996

	Exemples
Modalité intersubjective épistémique	<i>Peux-tu aller chercher le pain ?</i> <i>Il peut avoir téléphoné.</i>
Valeurs canoniques permission capacité possibilité éventualité	<i>Il peut venir au cinéma, ses parents l'y autorisent.</i> <i>Il peut venir à pied, sa jambe est déplâtrée.</i> <i>Il peut venir, puisque la route est déneigée.</i> <i>Il peut pleuvoir en Angleterre en ce moment (= il se peut que)</i>
Effets de sens discursifs concession délibération suggestion de faire intensification	<i>Il peut venir, je ne lui adresserai pas la parole.</i> <i>Je me demande comment il a pu venir.</i> <i>Il peut venir à 20 heures s'il veut.</i> <i>Ce qu'il peut venir souvent !</i>



Identification difficile de de
l'effet de sens dans le discours
(Gosselin, 2010)

CRITÈRES D'ANALYSE II - SI+



- Emplois non-hypothétiques de SI : Concession (Stage, 1991 ; Corminboeuf, 2018)
- Hypothèses non-marquées, inférence hypothétique nécessaire (Corminboeuf, 2017)

ex: **sans** ce rassemblement la ville ne sera plus autant apprécier

= **si** ce rassemblement est annulé, la ville ne sera plus autant appréciée

RÉSULTATS - POUVOIR

fréquence dans la partie argumentative des textes FR et TR

	« pouvoir »	<i>-abil</i>
Nombre d'occurrences	18	53
fréquence	0.004	0.01

RÉSULTATS - POUVOIR

	Nombre d'occurrences	Fréquence	Présent de l'indicatif	Conditionnel	Futur simple	Autre temps et modes
FR	30	0,004	47%	33%	13%	7%
FLE B1	76	0,01	83%	9%	3%	5%
FLE B2	107	0,01	84%	6%	4%	7%

- 1.influence possible de la L1
- 2.spécification?

RÉSULTATS - POUVOIR / CRÉNEAUX VERBAUX

FR

Slot		Slot	
1	0/30	13	3/30
2	0/30	14	2/29
3	0/30	15	1/29
4	2/30	16	3/27
5	2/30	17	0/25
6	4/30	18	2/24
7	4/30	19	1/22
8	4/30	20	3/20
9	3/30	21	1/19
10	3/30	22	2/15
11	0/30	23	1/12
12	1/30	24	0/12

TR

Slot		Slot	
1	1/30	17	3/26
2	3/30	18	3/26
3	2/30	19	1/26
4	3/30	20	5/26
5	4/30	21	4/24
6	1/30	22	3/24
7	3/30	23	2/23
8	2/30	24	4/23
9	2/30	25	6/23
10	2/30	26	2/23
11	2/30	27	3/22
12	3/30	28	3/22
13	2/30	29	2/20
14	5/29	30	1/20
15	4/29	31	2/18
16	2/28	32	1/17

RÉSULTATS - POUVOIR / VERB SLOTS

FLE B1

Slot		Slot	
1	0/30	17	2/29
2	1/30	18	3/28
3	1/30	19	2/28
4	1/30	20	1/28
5	0/30	21	5/28
6	1/30	22	5/24
7	2/30	23	5/24
8	3/30	24	5/23
9	5/30	25	3/20
10	1/30	26	4/19
11	8/30	27	1/17
12	5/30	28	3/15
13	4/30	29	3/10
14	3/30	30	1/8
15	4/29	31	1/6
16	3/29	32	0/5

FLE B2

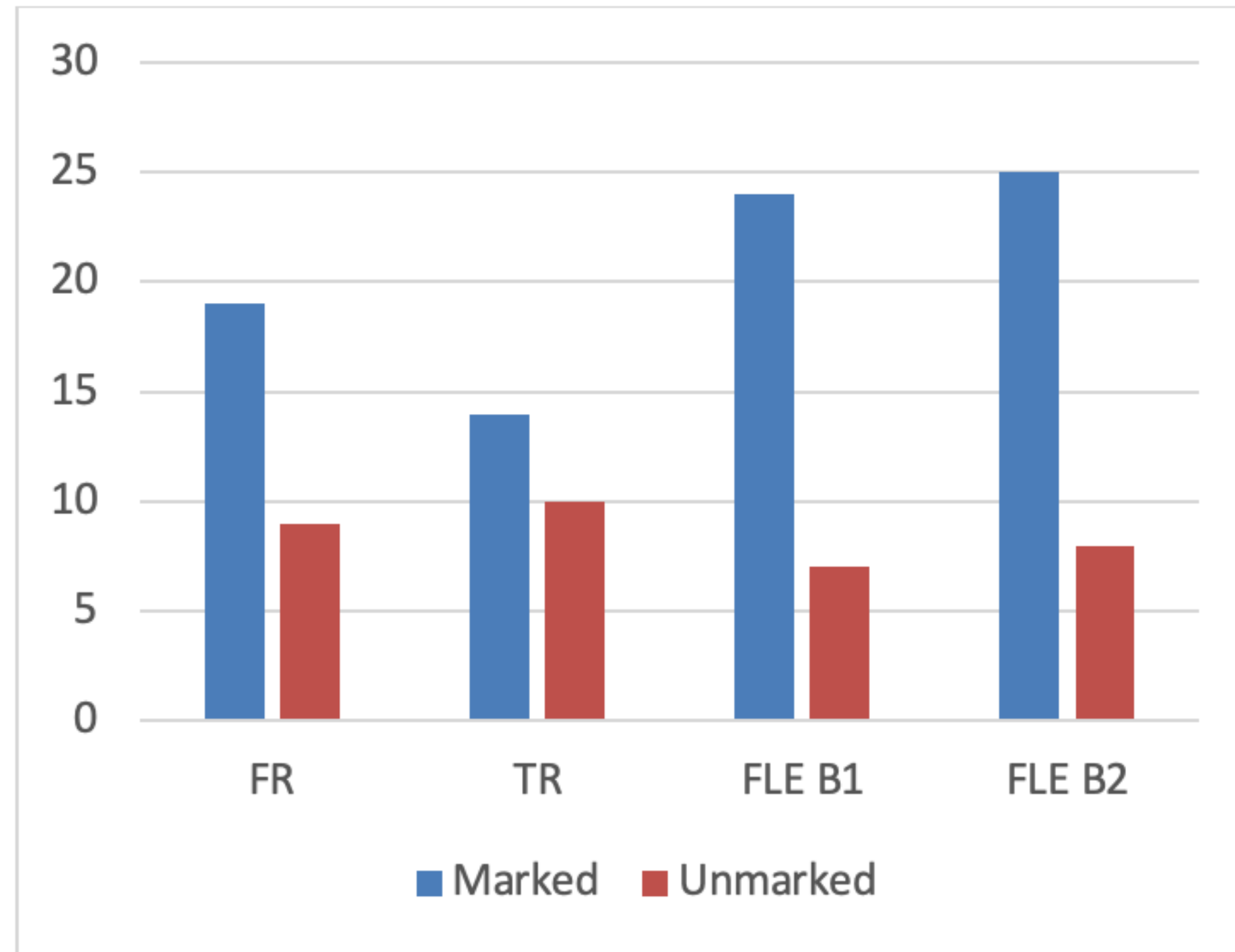
Slot		Slot	
1	0/30	17	3/29
2	0/30	18	6/29
3	0/30	19	3/27
4	1/30	20	3/27
5	2/30	21	2/27
6	3/30	22	8/28
7	3/30	23	4/23
8	5/30	24	4/23
9	6/30	25	6/21
10	5/30	26	2/18
11	4/30	27	5/16
12	6/30	28	4/12
13	5/30	29	1/11
14	4/30	30	1/11
15	4/29	31	3/10
16	1/29	32	0/6

RÉSULTATS - POUVOIR / VALEUR DANS LE DISCOURS

- [1] épistémique
 - [1a] possibilité
 - [1b] éventualité
 - [1c] concession
- [2] intersubjective
 - [2a] suggestion
 - [2b] requête

	<u>épistémique</u>			intersubjective		
	[1a]	[1b]	[1c]	[2a]	[2b]	Total
« <u>pouvoir</u> »	38%	37%	3%	16%	6%	100%
<u>-abil</u>	58%	23%	2%	12%	5%	100%

RÉSULTATS - HYPOTHÈSES



RÉSULTATS - HYPOTHÈSES

Construction des hypothèses non-marquées

FR

infinitif en P + conditionnel en Q

prépositions “pour”/ “sans” en P

participe présent en P

TR

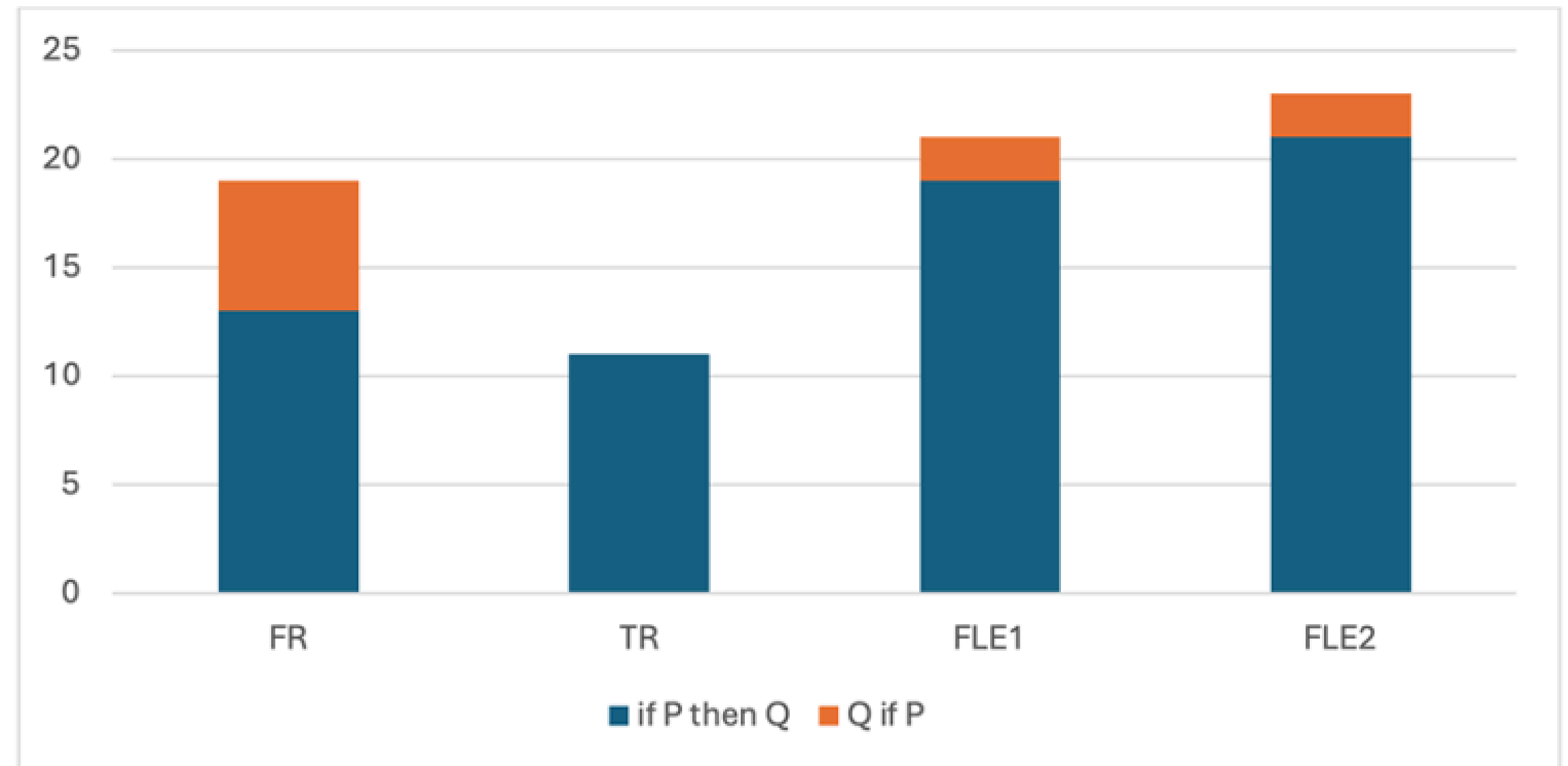
nominalisation du verbe en P

FLE

prépositions “avec” / “sans” en P

nominalisation du verbe en P
 (“l’annulation entraînerait”)

RÉSULTATS - "SI" +



influence possible du turc **et/ou** effet de l'enseignement

RÉSULTATS - “SI”+

- Tendance commune chez les natifs et les apprenants :
present+present

Si vous soutenez ce projet (...) - P -
la ville (...) **risques** de perdre en notoriété touristique. - Q - (FR)

Si nous pouvons avoir un potager, - P -
le prix de repas à la cantine **peut** diminuer. - Q - (B2)

- **Concordance des temps**

erreurs fréquentes (B1+B2):

si+futur

si+conditionnel

SYNTHÈSE

- La modalité du possible est fortement marquée par les apprenants, à travers deux moyens : POUVOIR et SI.
- Les moyens employés de distinguent des natifs par leur fréquence et leurs formes.
- Corpus trop petit pour observer différences entre B1 et B2

DISCUSSION

- Prévalence de “pouvoir” et des structures avec “si” : conséquence de l’acquisition tardive d’autres formes pouvant marquer la possibilité
- Place de “pouvoir” dans le discours = indice de cohérence dans l’argumentation
- Influences de la L1 apparaissent sur des structures superficielles comme l’ordre des propositions
- Surspécification modale ?

References

Bartning, I., & Schlyter, S. (2004). Itinéraires acquisitionnels et stades de développement en français L2. *Journal of French Language Studies*, 14(3), 281-299.

Corminboeuf (G.), 2018, "Les constructions en Si", in Encyclopédie grammaticale du français, en ligne : encyclogram.fr

Edmonds, A., & Gudmestad, A. (2015). What the present can tell us about the future: A variationist analysis of future-time expression in native and nonnative French. *Language, Interaction and Acquisition*, 6(1), 15-41.

Gosselin, L. (2010). *Les modalités en français: La validation des représentations*. Rodopi.

Howard, M. (2009). Expressing Irrealis in L2 French: A Preliminary Study of the Conditional and Tense-Concordancing in L2 Acquisition. *Issues in Applied Linguistics*, 17(2). <https://doi.org/10.5070/L4172005116>

Klein, W., & von Steutterheim, C. (1989). *Referential Movement in Descriptive and Narrative Discourse*. North-Holland Linguistic Series, 54.

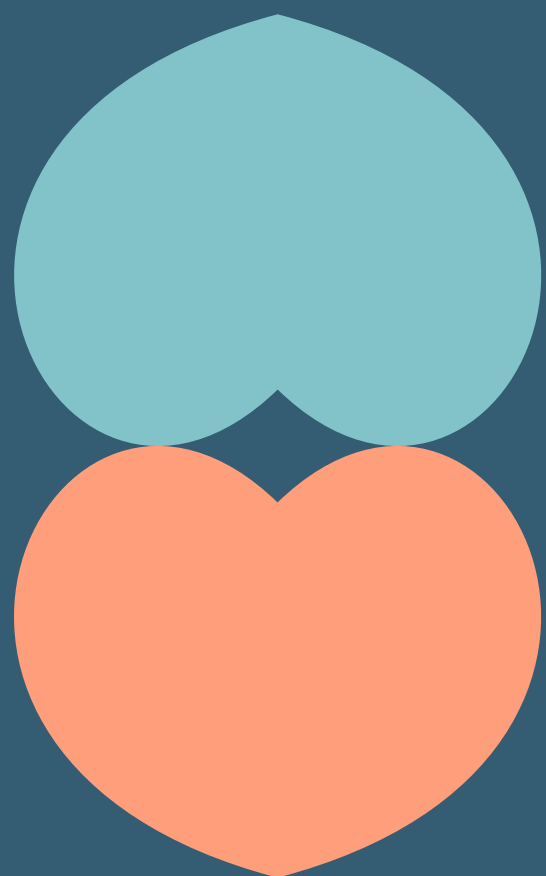
Leclercq, P., & Lenart, E. (2014). Overspecification in advanced learner discourse in L2 French: a study of nominal, temporal and modal reference. In *EUROSLA 24*, Université de York, York, 3-6 septembre 2014.

Le Querler, N. (1996). *Typologie des modalités*. Presses Universitaires de Caen.

Perelman, C., & Olbrechts-Tyteca, L. (2008). *Traité de l'argumentation* (6e édition). Bruxelles: Editions de l'Université de Bruxelles.

Véronique, D. (2009). *L'acquisition de la grammaire du français, langue étrangère*. Paris: Didier.





MERCI!
